



ALICE TOUCH AMPERSAND TRADUCTION

Member of the French Professional Translators' Union (SFT)

After graduating from ÉSIT School of Translation and Interpreting, I have worked for the French Ministry of the Interior and several Paris-based translation agencies, where I have translated more than 500,000 words and revised more than 3,000,000 words.

In 2015, I set up as a freelance translator and copywriter with my services aimed at translation & PR agencies, banks, private companies, magazines and luxury brands in the following subject areas.

Food and drink

- Ingredient labels and packaging
- Recipes
- Restaurant descriptions
- Restaurant menus
- Tea-related texts

Marketing / Communications

- Business correspondence
- Catalogues (*Bank of China*)
- Internal and external reports
- Press releases and press packs

Tourism / Hospitality

- Cruise lines (*Costa Croisières*)
- Hotel descriptions
- Tourist information centres
- Travel agencies (*Kuoni*)
- Travel guides

Art and life

- Architecture
- Home decoration
- Luxury (cosmetics, fashion, fragrances)
- Museums (*NONAM, Zurich*)

TRANSLATION

English (UK, US)
German (Germany, Switzerland)
Chinese (traditional and simplified
Mandarin, Cantonese, Teochew)
↓
French (France, Switzerland)

COPYWRITING IN FRENCH

- Advertising slogans and headlines
- Brochures
- Press releases and press packs
- Promotional texts
- Websites

Culture

- **Video games:** translation and localisation of a *Sword Art Online/Accel World* game on PS4 and PS Vita
- **Comics books:** contributing member of a special issue of *10,000 Images* on Chinese comics: literature search, translation of resources and short stories, editorial choices, proofreading, etc.
- **TV series and cinema:** subtitler for Festival Shadows, a Chinese independent film festival screened at the Studio des Ursulines (Paris)
2013: *水知道答案*, a docufictional film by Hu Jia (30')
2012: *Shattered*, a documentary by Xu Tong (105')
2010: *The Bride*, a fiction film by Zhang Ming (102')

Popular science

- Articles for magazines (*Thinkovery*)
- Nutrition (*Weight Watchers Switzerland*)

Interests

- Comic books: mangas, manhuas, comics, European comics, etc.
- Environment and animal protection
- Asian literature: A. Tan, R. Kaur, Y. Mishima, E. Chang, etc.
- SF and fantasy literature: R. Hobb, K. Liu, etc.
- TV series: *The Wire*, *Buffy*, *Doctor Who*, etc.
- Tea: training at the École du Thé in Paris

QUALIFICATION

2011: Master in editorial, economic and technical translation

English / German → French, ÉSIT (Paris)
Dissertation subject: *Forensic Entomology*

2011: Bachelor in Chinese language, culture and civilisation, INALCO (Paris)

Essays: *Conflicts in Lee Ang's films, Homosexuality & Chinese cinema*

2008: Bachelor of Arts in English and German
University of the West of England Bristol / Paris III Sorbonne-Nouvelle

COMPUTER TOOLS

- Microsoft Office 2013
- SDL Studio 2014
- Antidote (French proofreading software)

OTHER SKILLS

- CAT tools: MemoQ, Wordfast and Transit
- Subtitling tool: Ayato
- Basic knowledge of InDesign

MISC

- On-site assignments (driving licence)
- Teaching French as a foreign language
- Japanese study since 2013